

Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia

ZAMAWIAJĄCY:

**Gmina Miasto Szczecin – Biuro ds. Zamówień Publicznych Urzędu Miasta Szczecin
Pl. Armii Krajowej 1, 70-456 Szczecin
(pok. nr 397)**

**ZAPRASZA DO ZŁOŻENIA OFERTY W POSTĘPOWANIU PROWADZONYM
W TRYBIE PRZETARGU NIEOGRANICZONEGO
NA USŁUGI
O WARTOŚCI ZAMÓWIENIA PONIŻEJ KWOT OKREŚLONYCH W PRZEPISACH
WYDANYCH NA PODSTAWIE ART. 11 UST. 8 NA:**

**„Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych z zakresu języka angielskiego i
niemieckiego na polski i odwrotnie dla Urzędu Miasta Szczecin”.**

SPIS TREŚCI:

Rozdział I	Forma oferty;
Rozdział II	Zmiana, wycofanie i zwrot oferty;
Rozdział III	Oferty wspólne;
Rozdział IV	Jawność postępowania;
Rozdział V	Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków. Wymagane dokumenty;
Rozdział VI	Wykonawcy zagraniczni;
Rozdział VII	Termin wykonania zamówienia;
Rozdział VIII	Wyjaśnienia treści siwz i jej modyfikacja oraz sposób porozumiewania się wykonawców z zamawiającym;
Rozdział IX	Sposób obliczenia ceny oferty;
Rozdział X	Składanie i otwarcie ofert;
Rozdział XI	Wybór oferty najkorzystniejszej;
Rozdział XII	Zawarcie umowy;
Rozdział XIII	Pouczenie o środkach ochrony prawnej;
Rozdział XIV	Opis przedmiotu zamówienia.

Załączniki:

- Załącznik nr 1** – oferta cenowa;
- Załącznik nr 1a** – kalkulacja cenowa dla części I
- Załącznik nr 1b** – kalkulacja cenowa dla części II
- Załącznik nr 1c** – kalkulacja cenowa dla części III
- Załącznik nr 2** – oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia;
- Załącznik nr 3** – oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu;
- Załącznik nr 4** – wykaz prac podobnych składany celem potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu;
- Załącznik nr 4 a** - wykaz prac składany w celu przyznania punktów zgodnie z kryteriami oceny ofert
- Załącznik nr 5** – wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia;
- Załącznik nr 6** – wzór umowy

Podstawa prawna: Ustawa z dnia 29.01.2004r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2010r. nr 113, poz. 759), zwana dalej ustawą.

ROZDZIAŁ I Forma oferty

1. Na ofertę składają się: oferta cenowa oraz wszystkie pozostałe wymagane dokumenty (w tym oświadczenia, załączniki itp.) zgodnie z rozdziałem V specyfikacji istotnych warunków zamówienia (siwz).
2. Wykonawcy sporządzają oferty zgodnie z wymaganiami siwz.
3. Oferta cenowa musi być sporządzona na formularzu oferty, według wzoru stanowiącego **załącznik nr 1** do siwz.
4. Oferta musi być sporządzona w języku polskim, na maszynie do pisania, komputerze lub ręcznie długopisem.
5. Oferta musi być podpisana przez osoby upoważnione do składania oświadczeń woli w imieniu wykonawcy. Upoważnienie do podpisania oferty musi być dołączone do oferty w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez notariusza, o ile nie wynika ono z innych dokumentów załączonych przez wykonawcę.
6. W przypadku, gdy wykonawca składa kopię jakiegoś dokumentu, musi być ona poświadczona za zgodność z oryginałem przez wykonawcę (wykonawca składa własnoręczny podpis poprzedzony dopiskiem „za zgodność”), z zastrzeżeniem pkt 5 niniejszego Rozdziału, pkt 2 Rozdziału III oraz pkt 3 ppkt 1 i pkt 5 Rozdziału V niniejszej siwz.
7. Jeżeli do reprezentowania wykonawcy upoważnione są łącznie dwie lub więcej osób, kopie dokumentów muszą być potwierdzone za zgodność z oryginałem przez te osoby.
8. Jeżeli któryś z wymaganych dokumentów składanych przez wykonawcę jest sporządzony w języku obcym dokument taki należy złożyć wraz z tłumaczeniem na język polski. Dokumenty sporządzone w języku obcym bez wymaganych tłumaczeń nie będą brane pod uwagę.
9. Zaleca się, aby wszystkie strony oferty były ponumerowane. Ponadto, wszelkie miejsca, w których wykonawca naniósł zmiany, muszą być przez niego parafowane.
10. Wykonawca składa tylko jedną ofertę.
11. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
12. Zamawiający dopuszcza możliwość składania ofert częściowych. Oferta częściowa musi obejmować minimum jedną część przedmiotu zamówienia, określoną w Rozdziale XV niniejszej siwz.
13. Zamawiający przewiduje udzielenie zamówień uzupełniających o wartości nie przekraczającej 50 % zamówienia podstawowego i polegających na powtórzeniu tego samego rodzaju czynności.
14. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
15. Zaleca się, aby wykonawca zamieścił ofertę w zewnętrznej i wewnętrznej kopercie z tym, że:
 - 1) zewnętrzna koperta powinna być oznaczona w następujący sposób: **Gmina Miasto Szczecin – Biuro ds. Zamówień Publicznych, Pl. Armii Krajowej 1, 70-456 Szczecin, pok. nr 397, przetarg nieograniczony, "oferta na Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych z zakresu języka angielskiego i niemieckiego na polski i odwrotnie dla Urzędu Miasta Szczecin"** oraz „**nie otwierać przed 25 listopada 2011 r. przed godz. 11.00**” - bez nazwy i pieczętki wykonawcy;
 - 2) koperta wewnętrzna powinna zawierać ofertę i być zaadresowana na wykonawcę, tak aby można było odesłać ofertę w przypadku jej wpłynięcia po terminie.
16. Jeżeli oferta wykonawcy nie będzie oznaczona w sposób wskazany w pkt 15, zamawiający nie będzie ponosić żadnej odpowiedzialności za nieterminowe wpłynięcie oferty.

Zamawiający nie będzie ponosić odpowiedzialności za nieterminowe złożenie oferty w szczególności w sytuacji, gdy oferta nie zostanie złożona do miejsca wskazanego w pkt 15.

ROZDZIAŁ II Zmiana, wycofanie i zwrot oferty

1. Wykonawca może wprowadzić zmiany oraz wycofać złożoną przez siebie ofertę przed terminem składania ofert.
 - 1) w przypadku wycofania oferty, wykonawca składa pisemne oświadczenie, że ofertę swą wycofuje, w zamkniętej kopercie zaadresowanej jak w rozdziale I pkt 15 ppkt 1) z dopiskiem „wycofanie”.
 - 2) w przypadku zmiany oferty, wykonawca składa pisemne oświadczenie, iż ofertę swą zmienia, określając zakres i rodzaj tych zmian a jeśli oświadczenie o zmianie pociąga za sobą konieczność wymiany czy też przedłożenia nowych dokumentów – wykonawca winien dokumenty te złożyć .
Powyższe oświadczenie i ew. dokumenty należy zamieścić w kopercie wewnętrznej i zewnętrznej, oznaczonych jak w rozdziale I pkt 15 ppkt 1) i 2) przy czym koperta zewnętrzna powinna mieć dopisek „zmiany”.
2. Wykonawca nie może wprowadzić zmian do oferty oraz wycofać jej po upływie terminu składania ofert.
3. Zamawiający niezwłocznie zwraca wykonawcy ofertę, która została złożona po terminie.

ROZDZIAŁ III Oferty wspólne

1. Wykonawcy składający ofertę wspólną ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo do reprezentowania ich w postępowaniu i zawarcia umowy.
2. Pełnomocnictwo, o którym mowa w pkt 1 musi znajdować się w ofercie wspólnej wykonawców. **Pełnomocnictwo musi być złożone w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez notariusza.**
3. Pełnomocnik pozostaje w kontakcie z zamawiającym w toku postępowania i do niego zamawiający kieruje informacje, korespondencję, itp..
4. Oferta wspólna, składana przez dwóch lub więcej wykonawców, powinna spełniać następujące wymagania:
 - 1) oferta wspólna powinna być sporządzona zgodnie z siwz;
 - 2) sposób składania dokumentów w ofercie wspólnej:
 - a) dokumenty, dotyczące własnej firmy, takie jak np.: odpis z właściwego rejestru, oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia itp. składa każdy z wykonawców składających ofertę wspólną we własnym imieniu.
 - b) dokumenty wspólne takie jak np.: oferta cenowa, wykaz prac podobnych, oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu itp. składa pełnomocnik wykonawców w imieniu wszystkich wykonawców składających ofertę wspólną,
 - c) kopie dokumentów dotyczących każdego z wykonawców składających ofertę wspólną muszą być poświadczane za zgodność z oryginałem przez osobę lub osoby upoważnione do reprezentowania tych wykonawców.
5. Wspólnicy spółki cywilnej są traktowani jak wykonawcy składający ofertę wspólną i mają do nich zastosowanie zasady określone w pkt 1 – 4 niniejszego rozdziału.

6. Przed podpisaniem umowy (w przypadku wygrania postępowania) wykonawcy składający ofertę wspólną będą mieli obowiązek przedstawić zamawiającemu umowę konsorcjum, zawierającą, co najmniej:
 - 1) zobowiązanie do realizacji wspólnego przedsięwzięcia gospodarczego obejmującego swoim zakresem realizację przedmiotu zamówienia,
 - 2) określenie zakresu działania poszczególnych stron umowy,
 - 3) czas obowiązywania umowy, który nie może być krótszy, niż okres obejmujący realizację zamówienia oraz czas trwania gwarancji jakości i rękojmi.

ROZDZIAŁ IV Jawność postępowania

1. Zamawiający prowadzi protokół postępowania.
2. Protokół postępowania wraz z załącznikami jest jawny. Załączniki do protokołu udostępnia się na wniosek, po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty lub unieważnieniu postępowania, z tym że oferty udostępnia się od chwili ich otwarcia.
3. Udostępnienie protokołu lub załączników może nastąpić przez wgląd w miejscu wyznaczonym przez zamawiającego, przesłanie kopii pocztą, faksem lub drogą elektroniczną, zgodnie z wyborem wnioskodawcy wskazanym we wniosku.
4. Bez zgody zamawiającego wnioskodawca w trakcie wglądu do protokołu lub załączników w miejscu wyznaczonym przez zamawiającego nie może samodzielnie kopiować lub utrwalać za pomocą urządzeń lub środków technicznych służących do utrwalania obrazu treści złożonych ofert.
5. Jeżeli przesłanie kopii protokołu lub załączników zgodnie z wyborem wnioskodawcy jest z przyczyn technicznych utrudnione, w szczególności z uwagi na ilość żądanych do przesłania dokumentów, zamawiający informuje o tym wnioskodawcę i wskazuje sposób, w jaki mogą być one udostępnione.
6. Jeżeli udostępnianie protokołu lub załączników będzie się wiązało z koniecznością poniesienia dodatkowych kosztów, związanych z wskazanym przez wnioskodawcę sposobem udostępniania lub koniecznością przekształcenia protokołu lub załączników koszty te pokrywa wnioskodawca.
7. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane.
8. W przypadku zastrzeżenia informacji wykonawca ma obowiązek wydzielić z oferty informacje stanowiące tajemnicę jego przedsiębiorstwa i oznaczyć je klauzulą „nie udostępniać. Informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. nr 153, poz. 1503 z późniejszymi zmianami)”.
9. W sytuacji, gdy wykonawca zastrzeże w ofercie informacje, które nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa lub są jawne na podstawie przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych lub odrębnych przepisów, informacje te będą podlegały udostępnieniu na takich samych zasadach, jak pozostałe niezastrzeżone dokumenty.

ROZDZIAŁ V Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków. Wymagane dokumenty.

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z postępowania, w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcy mają obowiązek złożyć następujące dokumenty:
 - 1) **Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia**, według wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do siwz,
W przypadku składania oferty wspólnej ww. oświadczenie składa każdy z wykonawców składających ofertę wspólną we własnym imieniu.
 - 2) **Aktualny odpis z właściwego rejestru** (jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru), w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy,
W przypadku składania oferty wspólnej ww. dokument składa każdy z wykonawców składających ofertę wspólną.
2. Wykonawcy ubiegający się o udzielenie zamówienia muszą spełniać warunki dotyczące:
 - 1) **posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania.**
Opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunku:
- zamawiający nie dokonuje opisu sposobu spełniania warunku
 - 2) **posiadania wiedzy i doświadczenia.**
Opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunku:
- warunek zostanie uznany za spełniony, jeżeli wykonawca wykaże, że wykonał (a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonuje) należycie w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, minimum:
 - a) **Dla Części I zamówienia:**
 - (a) **1 usługę podobną** do objętej przedmiotem zamówienia (realizowaną na podstawie jednej umowy) **polegającą na** świadczeniu usług translatorskich z języka angielskiego na rzecz podmiotów należących do sektora finansów publicznych w Polsce lub na terenie Unii Europejskiej, **obejmującą co najmniej 50 tłumaczeń tekstowych** (z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia, w tym co najmniej 3 tłumaczenia na język angielski tekstów przeznaczonych do publikacji i opublikowanych (np. broszury, foldery, strony internetowe, reklama w prasie) oraz
 - (b) **3 usługi podobne** do objętych przedmiotem zamówienia (realizowane na podstawie jednej lub kilku umów) polegające na obsłudze tłumaczeniowej symultanicznej języka angielskiego konferencji lub spotkań międzynarodowych o tematyce: realizacja programów unijnych i współpraca europejska lub/i promocja gospodarcza i turystyczna lub/i

strategia miasta lub/i prawo (w tym prawo wspólnotowe) lub/i wspieranie małej i średniej przedsiębiorczości
oraz

- (c) **3 usługi podobne** do objętych przedmiotem zamówienia (realizowane na podstawie jednej lub kilku umów) polegające na obsłudze tłumaczeniowej konsekwentnej języka angielskiego spotkania międzynarodowego z udziałem członków delegacji zagranicznych, w tym co najmniej jedno - z inwestorami zagranicznymi.

b) Dla Części II zamówienia:

- (a) **1 usługę podobną** do objętych przedmiotem zamówienia (realizowaną na podstawie jednej umowy) **polegającą na** świadczeniu usług translatorskich z języka niemieckiego na rzecz podmiotów należących do sektora finansów publicznych w Polsce lub na terenie Unii Europejskiej, **obejmującą co najmniej 50 tłumaczeń tekstowych** (z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia, w tym co najmniej 3 tłumaczenia na język angielski tekstów przeznaczonych do publikacji i opublikowanych (np. broszury, foldery, strony internetowe, reklama w prasie)

oraz

- (b) **3 usługi podobne** do objętych przedmiotem zamówienia (realizowane na podstawie jednej lub kilku umów) polegające na obsłudze tłumaczeniowej symultanicznej języka niemieckiego konferencji lub spotkań międzynarodowych o tematyce: realizacja programów unijnych i współpraca europejska lub/i promocja gospodarcza i turystyczna lub/i strategia miasta lub/i prawo (w tym prawo wspólnotowe) lub/i wspieranie małej i średniej przedsiębiorczości

oraz

- (c) **3 usługi podobne** do objętych przedmiotem zamówienia (realizowane na podstawie jednej lub kilku umów) polegające na obsłudze tłumaczeniowej konsekwentnej języka niemieckiego spotkania międzynarodowego z udziałem członków delegacji zagranicznych, w tym co najmniej jedno - z inwestorami zagranicznymi.

c) Dla Części III zamówienia:

- (a) **1 usługę podobną** do objętych przedmiotem zamówienia (realizowaną na podstawie jednej umowy) **polegającą na** świadczeniu usług translatorskich z języka angielskiego oraz niemieckiego na rzecz podmiotów należących do sektora finansów publicznych w Polsce lub na terenie Unii Europejskiej, **obejmującą co najmniej 50 tłumaczeń tekstowych** – w tym 40 dotyczących języka niemieckiego i 10 angielskiego (z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia, w tym co najmniej 1 tłumaczenie na język angielski i/lub niemiecki tekstów przeznaczonych do publikacji i opublikowanych (np. broszury, foldery, strony internetowe, reklama w prasie)

- (b) **1 usługę podobną** do objętych przedmiotem zamówienia polegającą na obsłudze tłumaczeniowej symultanicznej języka angielskiego konferencji lub spotkań międzynarodowych o tematyce: realizacja programów unijnych i współpraca europejska lub/i promocja gospodarcza i turystyczna lub/i strategia

miasta lub/i prawo (w tym prawo wspólnotowe) lub/i wspieranie małej i średniej przedsiębiorczości.

- (c) 2 usługi podobne do objętych przedmiotem zamówienia (realizowane na podstawie jednej lub kilku umów) polegające na obsłudze tłumaczeniowej symultanicznej języka niemieckiego konferencji lub spotkań międzynarodowych o tematyce: realizacja programów unijnych i współpraca europejska lub/i promocja gospodarcza i turystyczna lub/i strategia miasta lub/i prawo (w tym prawo wspólnotowe) lub/i wspieranie małej i średniej przedsiębiorczości.
- (d) 1 usługę podobną do objętych przedmiotem zamówienia polegającą na obsłudze tłumaczeniowej konsekwentnej języka angielskiego co najmniej 1 spotkania międzynarodowego z udziałem członków delegacji zagranicznych, w tym z inwestorami zagranicznymi.
- (e) 1 usługę podobną objętych przedmiotem zamówienia polegającą na obsłudze tłumaczeniowej konsekwentnej języka niemieckiego co najmniej 1 spotkani międzynarodowego z udziałem członków delegacji zagranicznych, w tym z inwestorami zagranicznymi.

Warunek zostanie uznany za spełniony, także w przypadku, jeżeli Wykonawca wykaże jedno zadanie (jedną umowę) zawierającą w sobie zakres wszystkich lub kilku wskazanych powyżej prac podobnych.

Warunek zostanie uznany przez zamawiającego za spełniony, jeżeli wykonawcy składający ofertę wspólną będą spełniać go łącznie.

Przez zakres zgodny z opisem przedmiotu zamówienia zamawiający rozumie:

- 1) tłumaczenia z zakresu administracji rządowej i samorządowej
- 2) tłumaczenia z zakresu ekonomii i finansów
- 3) tłumaczenia z zakresu sportu, kultury, oświaty
- 4) tłumaczenia z zakresu gospodarki komunalnej
- 5) tłumaczenia z zakresu realizacji programów unijnych i współpracy europejskiej
- 6) tłumaczenia z zakresu promocji gospodarczej i turystycznej
- 7) tłumaczenia z zakresu strategii miasta, rynku nieruchomości, ofert inwestycyjnych
- 8) tłumaczenia z zakresu prawa, w tym wspólnotowego
- 9) tłumaczenia z zakresu wspierania małej i średniej przedsiębiorczości

W pracach podobnych określonych w Rozdziale V pkt. 2 ppkt 2 lit a (a) oraz b (a) oraz c (a) siwz winny znaleźć się tłumaczenia z wszystkich powyżej wskazanych zakresów.

3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunku:

- warunek zostanie uznany za spełniony, jeżeli wykonawca wykaże, dysponuje lub będzie dysponować osobami zdolnymi do wykonania zamówienia. Zamawiający uzna, że wykonawca dysponuje osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, jeżeli wykaże

poniżej wskazaną w lit. a, b i c (w zależności od części na którą składana jest oferta) liczbę osób. Dodatkowo każda z wskazanych osób musi spełniać następujące wymogi:

- posiadać tytuł magistra danej filologii obcej bądź kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem stwierdzającym znajomość danego języka obcego na poziomie C2 – zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy (potwierdzają to certyfikaty wydane przez instytucje stowarzyszone w Stowarzyszeniu Egzaminatorów Językowych w Europie (Asocation of Language Testers In Europe ALTE)
- posiadać ukończone studia podyplomowe z tłumaczeń (nie dotyczy studiów filologicznych na specjalizacji tłumaczeniowej) lub szkołę tłumaczy w zakresie odpowiedniego języka

a) **Dla Części I zamówienia:**

(a) 3 tłumaczy z języka angielskiego, w tym m.in. jednego tłumacza przysięgłego, posiadających co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych, którzy po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych dokonali 5 tłumaczeń z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia oraz dokonali tłumaczeń minimum 2000 stron

(b) 2 tłumaczy języka angielskiego posiadających minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach symultanicznych (tłumaczyli na co najmniej 3 konferencje z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia)

(c) 2 tłumaczy z języka angielskiego, posiadających minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach konsekwtywnych (tłumaczyli na co najmniej 5 spotkań z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia)

(d) 1 native speakera języka angielskiego

b) **Dla Części II zamówienia:**

(a) 3 tłumaczy z języka niemieckiego, w tym m.in. jednego tłumacza przysięgłego, posiadających co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych, którzy po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych dokonali 5 tłumaczeń z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia oraz dokonali tłumaczeń minimum 2000 stron

(b) 2 tłumaczy języka niemieckiego posiadających minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach symultanicznych (tłumaczyli na co najmniej 3 konferencje z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia)

(c) 2 tłumaczy z języka niemieckiego, posiadających minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach konsekwtywnych (tłumaczyli na co najmniej 5 spotkań z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia)

(d) 1 native speakera języka niemieckiego

c) **Dla Części III zamówienia:**

(a) 2 tłumaczy z języka angielskiego, w tym m.in. jednego tłumacza przysięgłego, posiadających co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych, którzy po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych dokonali

5 tłumaczeń z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia oraz dokonali tłumaczeń minimum 2000 stron

(b) 2 tłumaczy z języka niemieckiego, w tym m.in. jednego tłumacza przysięgłego, posiadających co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych, którzy po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych dokonali 5 tłumaczeń z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia oraz dokonali tłumaczeń minimum 2000 stron

(c) 1 tłumacza języka angielskiego posiadającego minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach symultanicznych (tłumaczył co najmniej 2 konferencje z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia)

(d) 1 tłumacza języka niemieckiego posiadającego minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach symultanicznych (tłumaczył co najmniej 2 konferencje z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia)

(e) 1 tłumacza z języka angielskiego, posiadającego minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach konsekutywnych (tłumaczył co najmniej 2 spotkania z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia)

(f) 1 tłumacza z języka niemieckiego, posiadającego minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach konsekutywnych (tłumaczył co najmniej 2 spotkania z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia)

(g) 1 native speakera języka angielskiego

(h) 1 native speakera języka niemieckiego

Przez **native speakera** zamawiający rozumie osobę która jest rodzimym użytkownikiem danego języka, czyli osobę posługującą się danym językiem jako językiem ojczystym. Jednocześnie język ojczysty to język pierwszy, nabyty w środowisku naturalnym, który native speaker opanował w stopniu doskonałym.

Zamawiający dopuszcza łączenie wyżej opisanych specjalności, jeśli którakolwiek z wykazanych osób posiada łącznie wymagane przez Zamawiającego kwalifikacje i doświadczenie.

4) sytuacji ekonomicznej i finansowej.

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunku:

- zamawiający nie dokonuje opisu sposobu spełniania warunku

Ocena spełniania warunków udziału w postępowaniu zostanie dokonana na podstawie dokumentów złożonych przez wykonawcę, na zasadzie SPEŁNIA/NIE SPEŁNIA.

3. Każdy z wykonawców w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w pkt 2 ma obowiązek złożyć następujące oświadczenia i dokumenty:

1) **Oświadczenie** o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, według wzoru, stanowiącego **załącznik nr 3** do siwz,

W przypadku składania oferty wspólnej ww. oświadczenie składa pełnomocnik w imieniu wykonawców składających ofertę wspólną.

- 2) **Wykaz wykonanych, (a w przypadku świadczeń okresowych również wykonywanych) usług** (prac podobnych) **składanych celem potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu** w zakresie niezbędnym do wykazania spełnienia warunku wiedzy i doświadczenia, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, odpowiadających swoim rodzajem i wartością usługom stanowiącym przedmiot zamówienia z podaniem ich wartości, przedmiotu (języków których dotyczyły), dat wykonania, miejsc publikacji tłumaczonych tekstów i odbiorców według wzoru, stanowiącego **załącznik nr 4** do siwz oraz dokumenty potwierdzające, że dostawy / usługi te zostały wykonane należycie,
W przypadku składania oferty wspólnej wykonawcy składający ofertę wspólną składają jeden wspólny ww. wykaz.
Wykonawca zobowiązany jest złożyć odrębny wykaz dla każdej części zamówienia!
- 3) **Wykaz osób**, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia (staż pracy jako tłumacz, tłumaczony język) i wykształcenia, a w przypadku tłumaczy przysięgłych numer pozycji z listy Tłumaczy przysięgłych, niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności (rodzaj tłumaczeń: ustne/pisemne/symultaniczne/konsekutywne) oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami, według wzoru, stanowiącego **załącznik nr 5** do siwz,
W przypadku składania oferty wspólnej wykonawcy składają jeden wspólny wykaz osób którymi dysponują lub będą dysponować.
Wykonawca zobowiązany jest złożyć odrębny wykaz dla każdej części zamówienia!
4. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia.
5. W przypadku podmiotów, o których mowa w pkt 4, przedkładane przez wykonawcę kopie dokumentów dotyczących każdego z tych podmiotów muszą być poświadczone za zgodność z oryginałem przez te podmioty.
6. Inne dokumenty wymagane przez zamawiającego:
- 1) oferta cenowa zgodnie z Rozdziałem I pkt 3 siwz;
w przypadku składania oferty wspólnej należy złożyć jeden dokument
 - 2) odpowiednie pełnomocnictwa;
tylko w sytuacjach określonych w Rozdziale I pkt 5 zdanie 2 siwz lub w przypadku składania oferty wspólnej (Rozdział III pkt 1 siwz)
 - 3) oświadczenie według wzoru stanowiącego załącznik nr 1 do siwz wskazujące część zamówienia, której wykonanie wykonawca powierzy podwykonawcom (jeżeli wykonawca przewiduje udział podwykonawców);
w przypadku składania oferty wspólnej należy złożyć jeden dokument
 - 4) **Wykaz prac podobnych składany w celu przyznania punktów zgodnie z kryteriami oceny ofert zgodnie z wzorem stanowiącym Załącznik nr 4 a do siwz.**
W przypadku składania oferty wspólnej należy złożyć jeden dokument
Wykonawca zobowiązany jest złożyć odrębny wykaz dla każdej części zamówienia!

7. Zamawiający wezwie wykonawców, którzy w określonym terminie nie złożą oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, lub którzy nie złożą pełnomocnictw, albo którzy złożą wymagane przez zamawiającego oświadczenia i dokumenty, o których mowa w art. 25 ust. 1, zawierające błędy lub którzy złożą wadliwe pełnomocnictwa, do ich złożenia w wyznaczonym terminie, chyba że mimo ich złożenia oferta wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania. Złożone na wezwanie zamawiającego oświadczenia i dokumenty powinny potwierdzać spełnianie przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu oraz spełnianie przez oferowane usługi wymagań określonych przez zamawiającego, nie później niż w dniu, w którym upłynął termin składania ofert.
8. W przypadku załączenia do oferty innych dokumentów niż wymagane przez zamawiającego (np. materiałów reklamowych i informacyjnych) zaleca się aby stanowiły one odrębną część, niezłączoną z ofertą w sposób trwały. Dokumenty takie nie będą podlegały ocenie przez zamawiającego.

ROZDZIAŁ VI Wykonawcy zagraniczni

1. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w Rozdziale V pkt 1 ppkt 2) niniejszej siwz składa dokument lub dokumenty, wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.
2. Dokumenty, o których mowa w pkt 1, powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
3. Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 1 zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania. Przepis pkt 2 stosuje się odpowiednio.
4. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez wykonawcę mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania z wnioskiem o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących przedłożonego dokumentu.

ROZDZIAŁ VII Termin wykonania zamówienia i gwarancja/rękojmia

Termin wykonania zamówienia – od dnia podpisania umowy, jednakże nie wcześniej niż od 1 stycznia 2012 r. do 31 grudnia 2012 r.

ROZDZIAŁ VIII Wyjaśnienia treści SIWZ i jej modyfikacja oraz sposób porozumiewania się wykonawców z zamawiającym

1. Zamawiający urzęduje w następujących dniach (pracujących) od poniedziałku do piątku w godzinach od 7:30 do 15:30.

2. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje zamawiający i wykonawca przekazują **pisemnie**, z zastrzeżeniem pkt 3.
3. Zamawiający dopuszcza porozumiewanie się za pomocą:
 - 1) **faksu**, przy przekazywaniu następujących dokumentów:
 - a) pytania i wyjaśnienia dotyczące treści siwz,
 - b) modyfikacje treści siwz,
 - c) wniosek wykonawcy o przekazanie informacji z otwarcia ofert, o których mowa w art. 86 ustawy oraz odpowiedź zamawiającego,
 - d) wniosek o wyjaśnienie i wyjaśnienie treści oferty,
 - e) wniosek o wyjaśnienie i wyjaśnienia dotyczące oświadczeń i dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy,
 - f) wezwanie kierowane do wykonawców na podstawie art. 26 ust. 3 ustawy,
 - g) wniosek o udzielenie wyjaśnień dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny oraz odpowiedź wykonawcy,
 - h) informacja o poprawieniu oczywistych omyłek pisarskich oraz oczywistych omyłek rachunkowych,
 - i) informacje o poprawieniu innych omyłek polegających na niezgodności oferty ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, niepowodujących istotnych zmian w treści oferty,
 - j) oświadczenie wykonawcy w kwestii wyrażenia zgody na poprawienie innych omyłek polegających na niezgodności oferty ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, niepowodujących istotnych zmian w treści oferty,
 - k) wniosek zamawiającego o wyrażenie zgody na przedłużenie terminu związania ofertą oraz odpowiedź wykonawcy,
 - l) oświadczenie wykonawcy o przedłużeniu terminu związania ofertą,
 - m) zawiadomienie o wyborze najkorzystniejszej oferty, zgodnie z art. 92 ust. 1 ustawy,
 - n) zawiadomienie o unieważnieniu postępowania,
 - o) informacje i zawiadomienia kierowane do wykonawców na podstawie art. 181, 184 i 185 ustawy.
 - 2) **e-maila**, przy przekazywaniu następujących dokumentów:
 - a) zawiadomienie o wyborze najkorzystniejszej oferty, zgodnie z art. 92 ust. 1 ustawy,
 - b) zawiadomienie o unieważnieniu postępowania.
4. Jeżeli zamawiający lub wykonawca przekazują ww. oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje faksem albo e-mailem, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania. W przypadku przekazywania dokumentów faksem lub e-mailem dowód transmisji danych oznacza, że wykonawca otrzymał korespondencję w momencie jej przekazania przez zamawiającego, niezależnie od ewentualnego potwierdzenia faktu jej otrzymania. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za niesprawne działanie urzędzeń wykonawcy.
5. Postępowanie odbywa się w języku polskim w związku z czym wszelkie pisma, dokumenty, oświadczenia itp. składane w trakcie postępowania między zamawiającym a wykonawcami muszą być sporządzone w języku polskim.
6. Adres do korespondencji jest zamieszczony na pierwszej stronie niniejszej siwz. Zamawiający wymaga, aby wszelkie pisma związane z postępowaniem były kierowane wyłącznie na ten adres.
7. Zamawiający nie przewiduje zwoływania zebrania wykonawców.

8. Osobą uprawnioną do bezpośredniego kontaktowania się z wykonawcami jest p. Joanna Martyniuk tel. 91 4245 009 w godz.9.00 – 14.00 fax 91 4245 104 (czynny całą dobę).
9. Wykonawca może zwrócić się do zamawiającego o wyjaśnienie treści siwz. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem że wniosek o wyjaśnienie treści siwz wpłynie do zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
10. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści siwz wpłynie po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt 9, lub będzie dotyczył udzielonych wyjaśnień, zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.
11. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt 9.
12. Treść pytań wraz z wyjaśnieniami zamawiający przekazuje wykonawcom, którym przekazał siwz bez ujawniania źródła zapytania oraz udostępnia na stronie internetowej.
13. W uzasadnionych przypadkach zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Dokonaną zmianę zamawiający przekazuje niezwłocznie wszystkim wykonawcom, którym przekazano siwz, a jeżeli siwz jest udostępniana na stronie internetowej, zamieszcza ją także na tej stronie.
14. Jeżeli w wyniku zmiany treści siwz nieprowadzącej do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu jest niezbędny dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach, zamawiający przedłuża termin składania ofert i informuje o tym wykonawców, którym przekazano siwz, oraz zamieszcza informację na stronie internetowej, jeżeli siwz udostępniana jest na tej stronie.

ROZDZIAŁ IX Sposób obliczenia ceny oferty

1. Podstawą do ustalenia ceny oferty jest własna kalkulacja wykonawcy. Cena oferty musi zawierać wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia, wynikające z jego specyfiki.
2. Oferta musi być tak skalkulowana, aby zawierała całkowity koszt realizacji przedmiotu zamówienia za cały okres zamówienia. Cena musi zawierać wszystkie elementy cenotwórcze zamówienia, w szczególności: wszystkie koszty wykonawcy zamówienia, podatki, opłaty, koszty związane z przeniesieniem praw autorskich koszty odbioru materiałów do tłumaczenia oraz dostarczenia przetłumaczonego tekstu wraz z jego zapisem na nośniku elektronicznym oraz materiałami przekazanymi do tłumaczenia oraz pozostałe elementy.
3. W formularzu kalkulacji cenowej stanowiącej załącznik 1a (część I zamówienia) lub załącznik 1b (część II zamówienia) lub załącznik 1c (część III zamówienia) do siwz należy podać ceny jednostkowe brutto w odniesieniu do jednostki miary za poszczególne rodzaje tłumaczeń, które muszą zawierać całkowitą cenę usługi w tym m.in. podatek VAT, ewentualne upusty i rabaty itp. Następnie należy obliczyć wartość brutto mnożąc podane ilości przez ceny jednostkowe brutto. Sumę wartości brutto należy wpisać do rubryki „razem wartość brutto pozycji od 1 do 7” załącznika 1a lub załącznika 1 b oraz „razem wartość brutto pozycji od 1 do 6” załącznika 1 c do siwz. Następnie przenieść kwotę z formularza kalkulacji cenowej (z pozycji „razem wartość brutto pozycji od 1 do 7 załącznika 1a lub załącznika 1 b lub z pozycji „razem wartość brutto pozycji od 1 do 6” załącznika 1 c) w zależności od tego czy

wykonawca składa ofertę na jedną, dwie czy wszystkie części zamówienia) w odpowiednie miejsce formularza oferty cenowej (załącznik Nr 1 do siwz). Tak określona cena oferty podlegać będzie ocenie przez zamawiającego.

4. Zaproponowane ceny jednostkowe mają charakter ryczałtowy i będą obowiązywały w całym okresie ważności umowy.
5. Każdy z wykonawców może zaproponować tylko jedną cenę obejmującą całość zamówienia w danej części i nie może jej zmieniać. Nie prowadzi się żadnych negocjacji w sprawie ceny.
6. Rozliczenia pomiędzy zamawiającym a wykonawcą będą prowadzone w walucie PLN
7. Cena musi być wyrażona w złotych polskich niezależnie od wchodzących w jej skład elementów. Tak obliczona cena będzie brana pod uwagę przez komisję przetargową w trakcie wyboru najkorzystniejszej oferty.
8. Błąd rachunkowy w obliczeniu ceny, którego nie można poprawić na podstawie art. 87 ust. 2 pkt. 2 Prawa zamówień publicznych spowoduje odrzucenie oferty.

ROZDZIAŁ X Składanie i otwarcie ofert

1. Ofertę należy złożyć w Urzędzie Miasta Szczecin, w Biurze ds. Zamówień Publicznych, pok. nr 397, w terminie **do dnia 25 listopada 2011 r., do godz. 10:30**
2. Za termin złożenia oferty uważa się termin jej dotarcia do zamawiającego.
3. Wykonawca otrzyma pisemne potwierdzenie złożenia oferty.
4. Oferty będą podlegać rejestracji przez zamawiającego. Każda przyjęta oferta zostanie opatrzona adnotacją określającą dokładny termin przyjęcia oferty tzn. datę kalendarzową oraz godzinę i minutę, w której została przyjęta. Do czasu otwarcia ofert, będą one przechowywane w sposób gwarantujący ich nienaruszalność.
5. Otwarcie ofert odbędzie się **w dn. 25 listopada 2011 r., o godz. 11:00** w Urzędzie Miasta Szczecin, w Biurze ds. Zamówień Publicznych, pok. nr 397.
6. Postępowanie o udzielenie zamówienia jest przeprowadzane przez komisję przetargową powołaną Zarządzeniem Prezydenta Miasta Szczecin Nr 533/11 z dnia 3 listopada 2011 r.
7. Postępowanie toczyć się będzie z podziałem na część: jawną i niejawną.
8. Zamawiający bezpośrednio przed otwarciem ofert poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia. Następnie zamawiający otworzy koperty z ofertami i ogłosi nazwę (firmę) i adres (siedzibę) wykonawcy, którego oferta jest otwierana, a także informacje dotyczące ceny oferty, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji – zawartych w ofercie.
9. Informacje, o których mowa w pkt 8 zamawiający przekaze niezwłocznie wykonawcom, którzy nie byli obecni przy otwarciu ofert, na ich wniosek.

ROZDZIAŁ XI Wybór oferty najkorzystniejszej

1. Wybór oferty najkorzystniejszej zostanie dokonany według następujących kryteriów oceny ofert:

1) Cena - 60 %

Sposób przyznania punktów w kryterium „cena”:

$$\frac{\text{cena najniższa}}{\text{cena oferty ocenianej}} \times 100 \text{ pkt} \times \text{znaczenie kryterium } 60 \%$$

2) Doświadczenie wykonawcy - 40 %

Sposób przyznania punktów w kryterium „Doświadczenie wykonawcy”:

a) Podkryterium 2 a) - doświadczenie w zakresie tłumaczeń tekstowych – 10 %

Zamawiający w podkryteium 2 a) przyzna punkty za każdą potwierdzoną dokumentami (np. referencjami) wykonaną należycie usługę opisaną w:

- Rozdziale V pkt 2 ppkt 2) lit a (a) dla części I zamówienia,
- Rozdziale V pkt 2 ppkt 2) lit b (a) dla części II zamówienia oraz
- Rozdziale V pkt 2 ppkt 2) lit c (a) dla części III zamówienia

Za wykazanie minimalnego poziomu prac podobnych opisanych w Rozdziale V pkt 2 lit a (a), lub b (a) lub c (a) (warunek posiadania wiedzy i doświadczenia) wykonawca otrzyma 0 punktów. Punkty będą przyznawane za każdą dodatkową pracę podobną, za którą wykonawca otrzyma 1 pkt.

Następnie ostateczne punkty ww. podkryterium zostaną przyznane według następującego wzoru:

$$\frac{\text{liczba prac oferty ocenianej}}{\text{największa wykazana liczba prac}} \times 100 \text{ pkt} \times \text{znaczenie kryterium } 10 \%$$

W celu umożliwienia zamawiającemu dokonania oceny ofert w kryterium „Doświadczenie wykonawcy”, podkryteium 2 a) Wykonawca załączy do oferty wykaz prac podobnych składany w celu przyznania punktów zgodnie z kryteriami oceny ofert wedle wzoru stanowiącego Załącznik nr 4 a do siwz, zgodnie z Rozdziałem V pkt 6 ppkt. 4) siwz.

b) Podkryterium 2 b) - doświadczenie w zakresie tłumaczeń ustnych symultanicznych – 20 %

Zamawiający w podkryteium 2 b) przyzna punkty za każdą potwierdzoną dokumentami (np. referencjami) wykonaną należycie usługę opisaną w:

- Rozdziale V pkt 2 ppkt 2) lit a (b) dla części I zamówienia,
- Rozdziale V pkt 2 ppkt 2) lit b (b) dla części II zamówienia oraz
- Rozdziale V pkt 2 ppkt 2) lit c (b) i (c) dla części III zamówienia

Za wykazanie minimalnego poziomu prac podobnych opisanych w Rozdziale V pkt 2 lit a (b), lub b (b) lub c (b) i (c) (warunek posiadania wiedzy i doświadczenia) wykonawca otrzyma 0 punktów. Punkty będą przyznawane za każdą dodatkową pracę podobną, za którą wykonawca otrzyma 1 pkt.

Następnie ostateczne punkty ww. podkryterium zostaną przyznane według następującego wzoru:

liczba prac oferty ocenianej
----- x 100 pkt x znaczenie kryterium 20 %
największa wykazana liczba prac

W celu umożliwienia zamawiającemu dokonania oceny ofert w kryterium „Doświadczenie wykonawcy”, podkryterium 2 b) Wykonawca załączy do oferty wykaz prac podobnych składany w celu przyznania punktów zgodnie z kryteriami oceny ofert wedle wzoru stanowiącego Załącznik nr 4 a do siwz, zgodnie z Rozdziałem V pkt 6 ppkt. 4) siwz.

c) Podkryterium 2 c) - doświadczenie w zakresie tłumaczeń ustnych konsekwentnych – 10 %

Zamawiający w podkryterium 2 c) przyzna punkty za każdą potwierdzoną dokumentami (np. referencjami) wykonaną należycie usługę opisaną w:

- Rozdziale V pkt 2 ppkt 2) lit a (c) dla części I zamówienia,
- Rozdziale V pkt 2 ppkt 2) lit b (c) dla części II zamówienia oraz
- Rozdziale V pkt 2 ppkt 2) lit c (d) i (e) dla części III zamówienia

Za wykazanie minimalnego poziomu prac podobnych opisanych w Rozdziale V pkt 2 lit a (c), lub b (c) lub c (d) i (e) (warunek posiadania wiedzy i doświadczenia) wykonawca otrzyma 0 punktów. Punkty będą przyznawane za każdą dodatkową pracę podobną, za którą wykonawca otrzyma 1 pkt.

Następnie ostateczne punkty ww. podkryterium zostaną przyznane według następującego wzoru:

liczba prac oferty ocenianej
----- x 100 pkt x znaczenie kryterium 10 %
największa wykazana liczba prac

W celu umożliwienia zamawiającemu dokonania oceny ofert w kryterium „Doświadczenie wykonawcy”, podkryterium 2 c) Wykonawca załączy do oferty wykaz prac podobnych składany w celu przyznania punktów zgodnie z kryteriami oceny ofert wedle wzoru stanowiącego Załącznik nr 4 a do siwz, zgodnie z Rozdziałem V pkt 6 ppkt. 4) siwz.

Wykazy prac podobnych załączone do oferty w celu oceny oferty w kryterium „Doświadczenie wykonawcy” Podkryteria 2a, 2b i 2 c nie podlegają uzupełnieniu!

Zamawiający w celu przyznania punktów w kryterium „Doświadczenie wykonawcy” Podkryteria 2a, 2b i 2 c będzie brał pod uwagę jedynie prace podobne zrealizowane przez Wykonawcę. Zamawiający nie przewiduje punktacji prac zrealizowanych w ramach potencjału podmiotu trzeciego, o którym mowa w Rozdziale V pkt 9 siwz.

2. Komisja przetargowa oceni oferty sumując iloczyny uzyskane z poszczególnych kryteriów.
3. Zamawiający udzieli zamówienia wykonawcy, którego oferta w danej części będzie odpowiadać wszystkim wymaganiom zawartym w ustawie Prawo zamówień publicznych, specyfikacji istotnych warunków zamówienia i zostanie oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o ww. kryteria.
4. Komisja przetargowa dokona oceny ofert oddzielnie w każdej części zamówienia, sumując obliczone wartości, uzyskane z poszczególnych kryteriów.
5. Wykonawca pozostaje związany ofertą przez okres 30 dni.
6. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
7. W toku badania i oceny ofert zamawiający może żądać od wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert i dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu.
8. Zamawiający poprawi w tekście oferty oczywiste omyłki pisarskie oraz oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonywanych poprawek niezwłocznie zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
9. Zamawiający poprawi w tekście oferty inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty niezwłocznie zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
10. Jeżeli oferta zawierać będzie rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia, zamawiający zwróci się do wykonawcy o udzielenie w określonym terminie wyjaśnień dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny.
11. Zamawiający odrzuci ofertę, jeżeli zaistnieją przesłanki określone w art. 89 ustawy.
12. Oferty nie odrzucone zostaną poddane procedurze oceny zgodnie z kryteriami oceny ofert określonymi w siwz.
13. Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą na podstawie kryteriów oceny ofert określonych w siwz.
14. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty zamawiający zawiadomi wykonawców, którzy złożyli oferty o:
 - 1) wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę (firmę), albo imię i nazwisko, siedzibę albo miejsce zamieszkania i adres wykonawcy, którego ofertę wybrano oraz uzasadnienie jej wyboru, a także nazwy (firmy), albo imiona i nazwiska, siedziby albo miejsca zamieszkania i adresy wykonawców, którzy złożyli oferty wraz ze streszczeniem oceny i porównania złożonych ofert zawierającym punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert i łączną punktację,
 - 2) wykonawcach, których oferty zostały odrzucone, podając uzasadnienie faktyczne i prawne,

- 3) wykonawcach, którzy zostali wykluczeni z postępowania o udzielenie zamówienia, podając uzasadnienie faktyczne i prawne,
 - 4) terminie, określonym zgodnie z art. 94, po którego upływie umowa w sprawie zamówienia publicznego może być zawarta.
15. W przypadku wystąpienia przesłanek, o których mowa w art. 93 ust. 1 ustawy zamawiający unieważnia postępowanie.
16. O unieważnieniu postępowania zamawiający zawiadomi równocześnie wszystkich wykonawców, którzy:
- 1) ubiegali się o udzielenie zamówienia, - w przypadku unieważnienia postępowania przed upływem terminu składania ofert,
 - 2) złożyli oferty - w przypadku unieważnienia postępowania po upływie terminu składania ofert
- podając uzasadnienie faktyczne i prawne.
17. Zamawiający zwróci wykonawcom, których oferty nie zostały wybrane, na ich wniosek, złożone przez nich plany, projekty, rysunki, modele, próbki, wzory, programy komputerowe oraz inne podobne materiały.

ROZDZIAŁ XII Zawarcie umowy

1. Umowa.

- 1) Wykonawca ma obowiązek zawrzeć umowę według wzoru, stanowiącego załącznik nr 6 do siwz.
- 2) Zawarta umowa będzie jawna i będzie podlegała udostępnianiu na zasadach określonych w przepisach o dostępie do informacji publicznej (art. 139 ust. 3 ustawy),

ROZDZIAŁ XIII Pouczenie o środkach ochrony prawnej

1. Wykonawcom, którzy mają lub mieli interes w uzyskaniu zamówienia oraz ponieśli lub mogą ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów ustawy, przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w dziale VI ustawy: odwołanie i skarga.
2. Odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:
 - 1) opisu sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu;
 - 2) wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia;
 - 3) odrzucenia oferty odwołującego.
3. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu w terminie określonym w art. 182 ustawy.
4. Odwołujący przesyła kopię odwołania zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu.
5. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.

ROZDZIAŁ XIV Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych z zakresu języka angielskiego oraz języka niemieckiego na rzecz Urzędu Miasta Szczecin.
2. Kod CPV79530000-8, 79540000-1
3. Zakres zamówienia obejmuje:

Część I

Tłumaczenia pisemne i ustne z zakresu języka angielskiego obejmujące tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski

Część II

Tłumaczenia pisemne i ustne z zakresu języka niemieckiego obejmujące tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski

Część III

Tłumaczenia pisemne i ustne z zakresu języka angielskiego i niemieckiego obejmujące tłumaczenia z języka polskiego na język angielski i niemiecki oraz z języka angielskiego i niemieckiego na język polski w ramach projektu „Transgraniczna Sieć Centrów Usługowo – Doradczych Euroregionu Pomierania”

4. W każdej z części zamówienia Zamawiający przewiduje tłumaczenia przysięgłe w postępowaniach prowadzonych na podstawie ustaw (zgodnie z art. 15 oraz art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. 04.273.2702), w ilości określonej w pozycji nr 1 Załącznika 1a, 1b oraz 1 c do siwz.
5. W każdej z części zamówienia Zamawiający przewiduje tłumaczenia inne niż te o których mowa w punkcie 4 niniejszego Rozdziału. W ramach ww. tłumaczeń, w każdej z części zamówienia przewiduje:
 - 1) Tłumaczenia ustne (konsekwentne oraz symultaniczne) i pisemne
 - 2) Tłumaczenia uwierzytelnione oraz niewierzytelnione/ wraz z weryfikacją językową native speakera
6. Dla tłumaczeń o których mowa w pkt 5 niniejszego Rozdziału Zamawiający przewiduje następujące terminy wykonywania zamówienia:
 - 1) Zwykły – do 3 stron rozliczeniowych (1 str./1800 znaków ze spacjami) a przy tłumaczeniach uwierzytelnionych do 3 stron taryfowych (1 str./1125 znaków ze spacjami) – tekstu w ciągu 24 godzin, dla każdego jednostkowego zlecenia;
 - 2) Pilny - do 5 stron rozliczeniowych (1 str./1800 znaków ze spacjami) a przy tłumaczeniach uwierzytelnionych do 5 stron taryfowych (1 str./1125 znaków ze spacjami) – tekstu w ciągu 24 godzin, dla każdego jednostkowego zlecenia ;
7. Wszystkie rodzaje tłumaczeń będą dotyczyły następujących dziedzin:
 - 1) Tłumaczenia z zakresu administracji rządowej samorządowej

- 2) Tłumaczenia z zakresu ekonomii i finansów
 - 3) Tłumaczenia z zakresu ochrony środowiska
 - 4) Tłumaczenia ze sportu, kultury, oświaty
 - 5) Tłumaczenia z zakresu gospodarki komunalnej
 - 6) Tłumaczenia z zakresu służby zdrowia i opieki społecznej
 - 7) Tłumaczenia z zakresu infrastruktury technicznej
 - 8) Tłumaczenia z zakresu realizacji programów unijnych i współpracy europejskiej
 - 9) Tłumaczenia z zakresu promocji gospodarczej i turystycznej
 - 10) Tłumaczenia z zakresu strategii miasta, rynku nieruchomości, ofert inwestycyjnych
 - 11) Tłumaczenia z zakresu prawa, w tym prawa wspólnotowego
 - 12) Tłumaczenia z zakresu wspierania małej i średniej przedsiębiorczości
8. Przedmiotem tłumaczeń pisemnych będą między innymi:
- 1) korespondencja bieżąca, dokumenty urzędowe, odpisy, teksty niesygnowane
 - 2) wnioski o dofinansowanie ze środków europejskich
 - 3) prezentacje, materiały promocyjne, materiały pokonferencyjne
 - 4) ankiety, kwestionariusze, regulaminy, instrukcje
 - 5) raporty, analizy programowe, opisy projektów inwestycyjnych
 - 6) wywiady, artykuły prasowe, w tym przeznaczone do publikacji na stronie internetowej Urzędu Miasta, itp.
 - 7) umowy, listy intencyjne, listy bankowe, statuty
9. Przedmiotem tłumaczeń ustnych będą między innymi:
- 1) spotkania i rozmowy Prezydenta Miasta, Zastępców Prezydenta Miasta, Skarbnika i Sekretarza Miasta, Przewodniczącego Rady Miasta, dyrektorów wydziałów Biur UM z członkami delegacji zagranicznych, podejmowanymi przez władze miasta, w tym z inwestorami zagranicznymi; (dotyczy to spotkań organizowanych w Urzędzie Miasta lub w innym wskazanym miejscu),
 - 2) konferencje, seminaria, warsztaty, wywiady udzielane przez członków Kolegium Prezydenta Miasta,
 - 3) negocjacje umów międzynarodowych i in.,
 - 4) konferencje, seminaria poza granicami kraju.
10. Przedmiotem tłumaczeń ustnych symultanicznych będą międzynarodowe konferencje, warsztaty, debaty, których organizatorem lub współorganizatorem jest Gmina Miasto Szczecin.
11. Tłumaczenie pisemne powinno być dostarczone na koszt wykonawcy, na adres wskazany przez zamawiającego w formie pisemnej, elektronicznej lub w inny sposób ustalony przez zamawiającego. Każdorazowo tłumaczenie takie musi być potwierdzone podpisem własnym tłumacza (zarówno uwierzytelnione jak i niewierzytelnione) umożliwiającym jego identyfikację. Dopuszcza się wersję elektroniczną dokumentu, w tym w formacie PDF.
11. Przy tłumaczeniach ustnych tłumacz winien stawić się w miejscu wskazanym przez

zamawiającego, na co najmniej 15 minut przed rozpoczęciem spotkania, przy czym zamawiający jest zobowiązany do zgłoszenia zapotrzebowania na tłumaczenie ustne co najmniej 24 godziny przed terminem tłumaczenia.

12. Wymogi dotyczące tłumaczy świadczących usługę:

1) tytuł magistra danej filologii obcej bądź kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem stwierdzającym znajomość danego języka obcego na poziomie C2 – zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy (potwierdzają to certyfikaty wydane przez instytucje stowarzyszone w Stowarzyszeniu Egzaminatorów Językowych w Europie (Asocation of Language Testers In Europe ALTE)

2) studia podyplomowe z tłumaczeń (nie dotyczy studiów filologicznych na specjalizacji tłumaczeniowej) lub szkoła tłumaczy w zakresie odpowiedniego języka.

3) w odniesieniu do tłumaczy realizujących tłumaczenia pisemne – co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych i przetłumaczenie co najmniej 2000 stron po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz dokonanie co najmniej 5 tłumaczeń z zakresu przedmiotowego zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia

4) w odniesieniu do tłumaczy realizujących tłumaczenia ustne konsekwentne – co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach ustnych konsekwentnych, tłumaczenie co najmniej 5 spotkań dotyczących zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia

5) w odniesieniu do tłumaczy realizujących tłumaczenia ustne symultaniczne - informacje potwierdzające co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach ustnych symultanicznych, tłumaczenie co najmniej 3 spotkań dotyczących zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia

6) dodatkowe wymagania:

- a) dobra znajomość tematu, będącego przedmiotem tłumaczenia; wiedza interdyscyplinarna
- b) wysoki poziom umiejętności translatorskich i warsztatowych,
- c) znajomość terminologii urzędowej i terminologii autorytatywnej, zasad tłumaczenia transpozycyjnego
- d) dyspozycyjność, terminowość, punktualność, staranność w wykonywaniu zadań
- e) przestrzeganie tajemnicy państwowej oraz postanowień ustawy o ochronie danych osobowych i ustawy o ochronie informacji niejawnych oraz informacji poufnych, których ujawnienie mogłoby narazić zamawiającego na szkodę.
- f) znajomość protokołu dyplomatycznego
- g) odporność na stres,
- h) umiejętność długotrwałej koncentracji,
- i) dobra i wyraźna dykcja,
- j) w przypadku tłumaczeń ustnych, Zamawiający wymaga od tłumacza odpowiedniego stroju,
- k) wysoka kultura osobista i etyka zawodowa.

13. Szacunkowa ilość tłumaczeń wchodzących w zakres niniejszego zamówienia:

Część I - Tłumaczenia pisemne i ustne z zakresu języka angielskiego obejmujące tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski

- 1) Tłumaczenia o których mowa w pkt 4 niniejszego Rozdziału, tj. tłumaczenia przysięgłe w postępowaniach prowadzonych na podstawie ustaw (zgodnie z art. 15 oraz art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U.04.273.2702)
 - a) 50 stron tłumaczeń pisemnych zwykłych, o których mowa w § 2 pkt. 1 Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U.05.15.131)
- 2) Pozostałe tłumaczenia, o których mowa w pkt. 5 niniejszego Rozdziału
 - a) 970 stron tłumaczeń pisemnych niewierzytelnych (1.800 znaków ze spacjami) wykonanych w terminie zwykłym
 - b) 120 stron tłumaczeń pisemnych niewierzytelnych (1.800 znaków ze spacjami) wykonanych w terminie pilnym
 - c) 200 stron tłumaczeń pisemnych uwierzytelionych (1.125 znaków ze spacjami, zgodnie z zasadami wykonywania czynności uwierzytelniających) wykonanych w terminie zwykłym
 - d) 40 stron tłumaczeń pisemnych uwierzytelionych (1.125 znaków ze spacjami, zgodnie z zasadami wykonywania czynności uwierzytelniających) wykonanych w terminie pilnym
 - e) 80 godzin tłumaczeń konsekwentnych
 - f) 80 godzin tłumaczeń symultanicznych

Część II – Tłumaczenia pisemne i ustne z zakresu języka niemieckiego obejmujące tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski

- 1) Tłumaczenia o których mowa w pkt 4 niniejszego Rozdziału, tj. tłumaczenia przysięgłe w postępowaniach prowadzonych na podstawie ustaw (zgodnie z art. 15 oraz art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U.04.273.2702)
 - a) 50 stron tłumaczeń pisemnych zwykłych, o których mowa w § 2 pkt.1 Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U.05.15. 131)
- 2) Pozostałe tłumaczenia, o których mowa w pkt. 5 niniejszego rozdziału.
 - a) 500 stron tłumaczeń pisemnych niewierzytelnych (1.800 znaków ze spacjami) wykonanych w terminie zwykłym
 - b) 40 stron tłumaczeń pisemnych niewierzytelnych (1.800 znaków ze spacjami) wykonanych w terminie pilnym
 - d) 100 stron tłumaczeń pisemnych uwierzytelionych (1.125 znaków ze spacjami, zgodnie z zasadami wykonywania czynności uwierzytelniających) wykonanych w terminie zwykłym

- e) 70 stron tłumaczeń pisemnych uwierzytelnionych (1.125 znaków ze spacjami, zgodnie z zasadami wykonywania czynności uwierzytelniających) wykonanych w terminie pilnym
- g) 120 godzin tłumaczeń konsekutywnych
- h) 100 godzin tłumaczeń symultanicznych

Część III - Tłumaczenia pisemne i ustne z zakresu języka angielskiego i niemieckiego obejmujące tłumaczenia z języka polskiego na język angielski i niemiecki oraz z języka angielskiego i niemieckiego na język polski w ramach projektu „Transgraniczna Sieć Centrów Usługowo – Doradczych Euroregionu Pomerania”

- 1) Tłumaczenia o których mowa w pkt 4 niniejszego Rozdziału, tj. tłumaczenia przysięgłe w postępowaniach prowadzonych na podstawie ustaw (zgodnie z art. 15 oraz art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U.04.273.2702)
 - b) 20 stron tłumaczeń pisemnych zwykłych, o których mowa w § 2 pkt.1 Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U.05.15. 131)
- 2) Pozostałe tłumaczenia, o których mowa w pkt. 5 niniejszego rozdziału:
 - a) 50 stron tłumaczeń pisemnych niewierzytelnionych (1.800 znaków ze spacjami) wykonanych w terminie zwykłym
 - b) 50 stron tłumaczeń pisemnych niewierzytelnionych (1.800 znaków ze spacjami) wykonanych w terminie pilnym
 - c) 10 stron tłumaczeń pisemnych uwierzytelnionych (1.125 znaków ze spacjami, zgodnie z zasadami wykonywania czynności uwierzytelniających) wykonanych w terminie zwykłym
 - d) 10 godzin tłumaczeń konsekutywnych
 - e) 80 godzin tłumaczeń symultanicznych
- 5) Szacunkowy udział tłumaczeń z poszczególnych języków w tej części zamówienia:
 - a) z języka polskiego na angielski i odwrotnie – 30 %
 - b) z języka polskiego na niemiecki i odwrotnie – 70 %

14. Podane w pkt. 13 ilości są ilościami maksymalnymi. Częstotliwość i liczba poszczególnych rodzajów tłumaczeń będzie zależała od rzeczywistych potrzeb Zamawiającego, a ich wykonanie będzie każdorazowo zlecane. Wykonawcy nie będą przysługiwały żadne roszczenia w przypadku zamówienia mniejszej liczby tłumaczeń.